



McCormick & Baxter Superfund Site

La EPA comienza a diseñar las medidas de corrección después de firmar el Acta de Decisión para el plan de limpieza

Introducción

Esta hoja informativa se propone poner al día lo que la EPA ha llevado a cabo en el sitio del superfund de McCormick & Baxter desde que publicamos la hoja informativa anterior en septiembre de 1998. En aquella ocasión, la EPA presentó una propuesta para el plan de limpieza de la contaminación del suelo, el agua subterránea y los sedimentos en el sitio del superfund de McCormick & Baxter, ubicado en Stockton, California. Asimismo, la EPA dio un plazo de 30 días para los comentarios del público; ese plazo, del 15 de septiembre al 15 de octubre de 1998, se

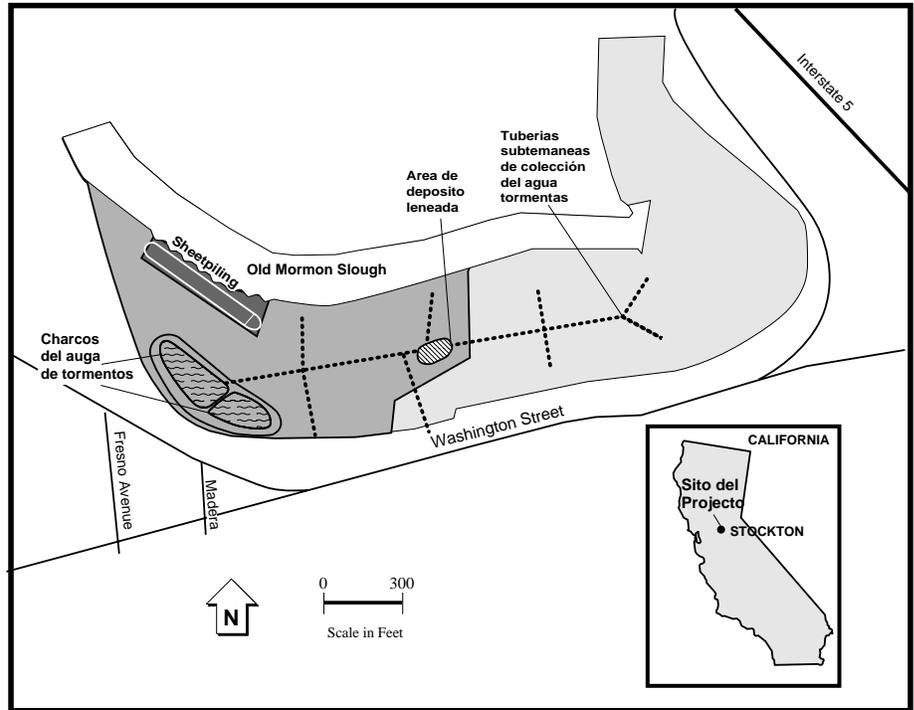


Figura 1: Mapa de situación del centro Superfund de McCormick and Baxter en Stockton, CA

prorrogó a petición hasta el 16 de noviembre del mismo año. La EPA también celebró una reunión de la comunidad con el fin de recibir comentarios sobre su propuesta para el plan de limpieza.

Después de estudiar los comentarios del público, la EPA firmó un Acta de Decisión el 31 de marzo de 1999, sobre la selección de las medidas de corrección para ese sitio. En el Acta de Decisión figuran las medidas de corrección definitivas para el suelo y los sedimentos, y las medidas de corrección provisionales para el agua subterránea. Estos proyectos se explican más adelante.

Además de explicar las medidas de corrección, esta hoja informativa también describe las medidas que la EPA tiene planificadas en la actualidad para ese sitio.

Copias de está hoja informativa estan disponibles en el Centro communitario de Boggs Tract, 533 South Los Angeles Avenue, Stockton, CA, llame Arlene Coffee al 209-468-3978.

QUE HAY ADENTRO

Tema	Pagina
• <i>Introducción</i>	1
• <i>Acta de Decisión</i>	2
• <i>Lo Que Sucederá Este Verano</i>	2
• <i>Lo Que Se Verá Este Verano</i>	2
• <i>Las Operaciones Mas Importantes Planificadas Por La EPA</i>	2
• <i>Fechas Por Fijar</i>	3

Acta de Decisión

- *Medidas de corrección para el suelo.* Excavar la tierra poco profunda del extremo oriental del sitio, y consolidarla y revestirla en el extremo occidental. La cobertura consistirá de una asfalto y cemento sobre una capa de piedras agregadas (piedras de base) y una capa de una a tres pies de tierra limpia de relleno.

- *Medidas opcionales de corrección.* Revestir todo el sitio con asfalto, sin excavación ni consolidación del suelo. La única diferencia entre el acta de decisión y la propuesta para el plan consiste en que se ha añadido este proyecto de corrección opcional, en vista de un comentario sobre el posible reaprovechamiento del sitio que se hizo en la reunión. Puesto que la EPA reconoce la importancia de que los sitios del superfund vuelvan a aprovecharse en beneficio de la comunidad, hemos incluido esta opción para una futura utilización del sitio con fines industriales. Cualquier reaprovechamiento se efectuaría bajo la vigilancia de la EPA y del Estado, y sólo se permitiría si pudiera acomodarse a las condiciones del sitio.

Las medidas opcionales de corrección usarían la misma técnica de revestimiento que el proyecto seleccionado. Si ese revestimiento de todo el sitio se conservara a largo plazo, la medida de corrección opcional protegería tan bien la salud humana y el ambiente como el proyecto seleccionado y a un costo muy parecido.

- *Medidas de corrección para los sedimentos.* Revestir los sedimentos en el mismo lugar donde están en la ciénaga Old Mormon (Old Mormon Slough). La cobertura consistirá de una capa por lo mínimo de dos pies de arena limpia para aislar los sedimentos contaminados.

- *Medidas de corrección provisionales para el agua subterránea.* Instalar y operar un sistema de extracción y purificación del agua subterránea. El agua extraída será tratada por separación de hidrocarburos, purificación biológica; filtración, y absorción por carbono. El agua purificada se verterá en las aguas superficiales próximas o se aprovechará con fines agrícolas o industriales en el mismo sitio o sus cercanías, de ser posible.

- Vigilancia de las zonas afectadas del acuífero a fin de verificar la eficacia del sistema de extracción para contener el penacho de contaminación del agua subterránea.

- Derechos de acceso para que la EPA y el Estado puedan vigilar y mantener las medidas de corrección seleccionadas.



ACTA DE DECISION

Una copia del ROD y los comentarios recibidos durante el plan propuesto están disponibles en el centro de información en la Biblioteca Pública de Stockton, 605 N. El Dorado Street, Stockton, CA 95203 (Teléfono 209-944-8221).

- Restricciones en la explotación del sitio para prohibir la interferencia con las medidas de corrección seleccionadas.

Lo Que Sucederá Este Verano

(principios de julio hasta septiembre)

Durante el verano, la EPA conducirá muestreo y estudios para poder diseñar el sistema de limpieza de los suelos y sedimentos. Las siguientes actividades serán conducidas:

- Levantamiento topográfico e investigación geofísica del sitio
- Muestreo del suelo y del agua subterránea (incluida la toma de muestras de suelo hasta profundidades de 60 metros (200 pies).
- Investigación de los líquidos separados en la fase no acuosa
- Muestreo (por barca) de las márgenes de la ciénaga Old Mormon

¿ PREGUNTAS Y DUDAS

Usted puede llamar a Marie Lacey, la Supervisora del Proyecto al 415-744-2136 o Vicky Semones, de la oficina de relaciones comunitarias al 415-744-2184. Usted también puede llamar a la línea gratuita de la EPA al 1-800-231-3075.

Lo Que Se Verá Este Verano

Durante el verano se observará en el sitio la presencia de camiones y de una torre de perforación. Se usará una barca pequeña para tomar muestras en las márgenes de la ciénaga Old Mormon. No habrá transporte de suelo contaminado desde el sitio durante estas operaciones. El polvo que se levante en el muestreo se controlará regando las superficies con agua; el aire se analizará periódicamente en el mismo lugar de las operaciones. La EPA no prevé que estas actividades tengan consecuencias negativas, incluido el ruido, para la salud de la comunidad.

Las Operaciones Mas Importantes Planificadas Por La EPA

Primavera de 1999

- Diseño del revestimiento o capuchón para los sedimentos. La EPA comenzó el diseño de un revestimiento para cubrir los sedimentos de la ciénaga Old Mormon.

Verano de 1999

- Medidas de corrección para el agua subterránea: estudios sobre el terreno. La EPA llevará a cabo estos estudios a fin de seleccionar las medidas de corrección definitivas para el agua subterránea. Muestreo y revestimiento de los sedimentos.
- Ya que las márgenes de la ciénaga Old Mormon dan indicios de erosión en algunos lugares, se tomarán muestras para averiguar si necesitan reforzarse antes de que se instale el revestimiento.

Las actividades de participación pública tienen lugar en todo momento durante el proceso Superfund

Sitio	Rango/ Listado en la NPL	Investigación de Remediación (IR)	Estudio de Factibilidad (EF)	Propuesta de Plan/ Período de Comentario Público	Acta de Decisión (ROD)	Diseño de Remediación	Acción de Remediación
Completado 						A la fecha 	A efectuarse 
La contaminación se descubrió por primera vez en 1977. La depuración comienza, con la intervención del estado y de McCormick & Baxter. La empresa cierra sus puertas en 1990.	El sitio fue colocado en la Lista Nacional de Prioridades de la EPA, lo que lo vuelve elegible para la acción de remediación bajo Superfund. Octubre de 1992	Se completó la identificación de las fuentes y de las áreas de contaminación. 1994-1995	Identificó las opciones de depuración para los distintos problemas de contaminación. 1994-1995	El público tuvo la oportunidad de comentar la opción de depuración preferida por la EPA durante un período de comentario público de 60 días. La EPA consideró estos comentarios y respondió por escrito. 1998	La EPA documentó de las opciones de depuración seleccionadas para el Sitio Superfundo. marzo de 1999	Se desarrolla un plan detallado para la remediación seleccionada. Se persiguen las actividades de aplicación de la ley en cuanto a las partes potencialmente responsables.	Se seleccionará un contratista calificado para comenzar con la depuración, de acuerdo al plan detallado.

Otño de 1999

- Estudios de laboratorio y medidas de corrección para el agua subterránea. La EPA efectuará estudios de laboratorio a fin de evaluar el posible uso del vapor como medida de corrección definitiva para el agua subterránea.

Primavera de 2000

- Evaluación y medidas de corrección para el agua subterránea. La EPA concluirá la primera fase de su evaluación del posible uso del vapor como medida de corrección definitiva para el agua subterránea.
- Construcción del revestimiento de los sedimentos. La EPA comenzará la construcción del revestimiento o capuchón de los sedimentos en la ciénaga Old Mormon. (Es posible que haya especies de peces amenazadas o en peligro en esta zona; la EPA colabora con otros organismos federales y estatales para hacer estos trabajos en una temporada cuando los peces se vean menos afectados. Por lo tanto, la fecha está sujeta a modificación).

NOTA: Antes de empezar el trabajo de construcción del revestimiento, la EPA publicará otra actualización y celebrará una reunión pública o seminario, de ser necesario, para explicar las operaciones que se llevarán a cabo en el lugar durante la construcción del revestimiento y para informar sobre el progreso

que se ha logrado con las medidas de corrección del suelo y el agua subterránea.

Fechas Por Fijar

No se han fijado todavía las fechas de construcción del revestimiento del suelo ni del sistema provisional de bombeo y tratamiento de agua. Esas fechas se determinarán una vez que la EPA haya concluido la evaluación del uso de la tecnología de vapor y de las posibilidades de reaprovechamiento de este sitio.

De momento, el agua subterránea situada bajo este sitio no presenta ningún peligro para la salud de la población porque no se usa (ni se ha usado nunca) para el consumo humano. La EPA sigue vigilando el agua subterránea. El suelo de la superficie sólo sería peligroso en la actualidad para algún intruso que tenga contacto con la tierra contaminada.



LISTA DE CORREO

Llamemos al 1-800-231-3075 para incluir su nombre en la lista de comeos de EPA o para corregir su dirección.